CHÓR MĘSKI

ECHO

Conductor

IRENA STODOLNA

Irena Stodolna

Bez
muzyki
nie ma życia

Sine musica
nulla vite

Tekst folderu
ANDRZEJ STODOLNY

Zdjęcia
KRZYSZTOF KOWALCZYK

Wydawca
WYDZIAŁ KULTURY I SZTUKI
URZĘDU MIEJSKIEGO
W OSTROWIE WIELKOPOLSKIM

Rysunek
Pałacu Myśliwskiego w Antoninie
WŁADYSŁAW KOŚCIELNIAK

Druk
KALISKA DRUKARNIA AKCYDENSOWA

Redakcja i projekt folderu
INKA M. ŚWIĄTEK

UM WKiS Ostrów — KDA 3955 n. 1000 egz. — 87.07

Nieopodal Ostrowa Wielkopolskiego (16 km), w malowniczo pośród lasów położonym Antoninie znajduje się Pałac Myśliwski — niegdyś letnia rezydencja księcia Antoniego Radziwiłła, możnego protektora artystów malarzy, muzyków, poetów, u którego dwukrotnie — w latach 1827 i 1829 — gościł Fryderyk Chopin, a gdzie od wielu lat w każdą niedzielę odbywają się koncerty pianistyczne i rokrocznie we wrześniu Międzynarodowe Festiwale Chopinowskie. ,

*

Von Ostrów Wielkopolski 16 Km entfernt, befindet sich in der malerisch gelegenen Ortschaft Antonin, das Jagdschloβ, ehemalige Sommerresidenz des Fürsten Antoni Radziwiłł, eine Stätte, wo Fryderyk Chopin in den Jahren 1827 und 1829 verweilte. In Antonin werden jeden Sonntag Klavierkonzerte veranstaltet und alljährlich findet im September Internationales Chopin — festival statt.

*

The Hunting Lodge, situated at Antonin about 16 Kms from Ostrów Wielkopolski, was the summer residence once belonging to Prince Anthony Radziwiłł. It was the place of Frederic Chopin's two visits in the years 1827 and 1829. At present Frederic Chopin International Festivals are organized at Antonin every year in September.

*

A Antonin, e'loigné environ 16 Km de Ostrów Wielkopolski se trouve le Palais de Chasse, ancienne résidence d'étè du prince Antoine Radziwiłł: au palais Frédéric Chopin dans les annèes 1827—1829, u'en des International Festival de Chopin organisé chaque année.

*

Невдалеке города (16 км) в живописно расположеном среди лесов Антонине находится Палац Мысливски — бывшая летняя резиденция князя Антонего Генрика Радзивила, богатого покровителя артистов, художников, музыкантов, поэтов, у которого дважды — в 1827 и 1829 — побывал в гостях Фридерик Шопен. В Палаце уже несколько лет регулярно по воскресеньям даются концерты на рояль, а в сентябре ежегодно происходит международный шопеновский фестиваль.

Chór Męski „Echo" został założony w 1923 roku. Obecnie liczy 56 śpiewaków-amatorów, reprezentujących środowiska inteligenckie ostrowskich zakładów pracy, instytucji i szkół. Działalności Chóru patronuje Dom Kultury Zakładów Naprawczych Taboru Kolejowego.

Repertuar „Echa" obejmuje pozycje literatury chóralnej od XII do XX wieku; zespół śpiewa utwory muzyki dawnej — polskiej i obcej, pieśni klasyczne i współczesne, a także pieśni ludowe różnych narodów będące stylizacją folkloru.

W ponad 64-letniej działalności zespół dał ponad 1300 występów, wielokrotnie uczestnicząc w polskich i międzynarodowych festiwalach, przeglądach i konkursach muzycznych, prezentując się przed kamerami Telewizji Polskiej oraz dokonując nagrań dla Polskiego Radia.

Chór koncertował również poza granicami kraju: w Niemieckiej Republice Demokratycznej (1973, 1986), w Rumunii (1984) i w Bułgarii (1985).

Do najważniejszych osiągnięć artystycznych ostatnich lat należą nagrody uzyskane przez Chór i dyrygentkę na Ogólnopolskim Turnieju Chórów „Legnica Cantat" (1979, 1981) oraz na Międzynarodowym Festiwalu Pieśni Chóralnej w Międzyzdrojach.

W całej swej historii chór miał tylko trzech dyrygentów — przez 42 lata od chwili założenia prowadził chór Franciszek Kowalski, po nim Leon Kaczmarek, zaś od 1973 roku funkcję dyrygenta przejęła Irena Stodolna, absolwentka Akademii Muzycznej w Poznaniu, wielokrotnie nagradzana na różnych festiwalach i konkursach.

Za całokształt swojej działalności Chór Męski „Echo" otrzymał nagrodę Ministra Kultury i Sztuki PRL oraz Złotą Odznakę Honorową z Laurem Polskiego Związku Chórów i Orkiestr.

The men's choir „Echo" was founded in 1923. Today it comprises 56 amateur singers of intelligentsia background working for Ostrów's plants, institutions and schools. Its activity is backed up by the Ostrów House of Culture run by the local Railway Carriage Repair Works.

During its over 64 years of activity the group gave over 1300 concerts, it frequently took part in Polish and foreign festivals and musical contests. Among its recent most important artistic achievements are the prizes won at the All-Polish Choirs Tournament „Legnica Cantat" (1979, 1980, 1981) and at the International Choral Song Festival in Międzyzdroje (Poland — 1981 and 1985).

Besides, the group gave concerts abroad in GDR (1973 and 1986), in Bulgaria (1985), in Rumania (1984).

The group also made some recordings for the Polish Radio and appeared on Polish television.

Its repertoire ranges over XII — XX century choral music, through old Polish and foreign music, up to classical and contemporary songs as well as folk songs of different nations in folk stylizations.

Throughout its history the choir has had only three conductors. Franciszek Kowalski conducted it for 42 years since the moment of foundation. Next, the choir was taken over by Leon Kaczmarek. And now Irena Stodolna — graduate of the Music Academy in Poznań, many times awarded at different festivals and contests, has conducted the choir since 1973.

For the whole of its activity the choir received the prize of the Polish Minister of Art and Culture and the Golden Decoration of Honour with the laurel of the Association of Polish Choirs and Orchestras.

Le choeur d'hommes „Echo" a été fondé en 1923. A présent il compte 56 chanteurs — amateurs qui représentent les milieux cultivés, employe's aux établissement, institutions et écoles à Ostrów Wielkopolski. Il exerce son activité dans le cadre de la Maison de la Culture de l'Etablissement de Réparations du Matériel Roulant à Ostrów.

Pendant plus de 64 ans de son activité l'ensemble a donné plus de 1300 concerts, il a participé aux festivals et concours musicaur polonais et internatiaux. Parmi ses plus important succès des années dernières sont les prix obtenus au Festival International du Chant Choral à Międzyzdroje (Pologne) at Tournoi Polonais des Choeurs „Legnica Cantat".

A part cela le choeur a donné concert hors de pays: en RDA (en 1973 et 1986), en Roumanie (en 1984), en Bulgarie (en 1985).

Il a aussi fait des enrégistrement pour la Radio Polonaise et il a paru dans les émissions de la Télévision Polonaise.

Son répertoire contient des oeuvres de la littérature chorale du XII^{e} au XX^{e} siècles; il chante des compositions de l'ancienne musique polonaise et étrangère, des chants classiques et contemporains, ainsi que des chants populaires inspiré en folklore.

Dans toute son histoire le choeur n'a eu que trois chef d'orchestre. M. Franciszek Kowalski dirigeait le choeur au cours de 42 ans depuis sa fondation. A présent le choeur est dirigé par Irena Stodolna licenciée de l'Academie de la Musique à Poznań, beaucoup de fois lauréate des prix aux différents festivals et concours.

Le choeur a resu le prix du Ministre des Arts et de la Culture de la Pologne pour l'ensemble de son activité ainsi que l'emblème d'Or d'Honneur au laurier de PZCHiO.

Der Männerchor „Echo" wurde 1923 gegründet. Zur Zeit zählt 56 Amateursänger, die meistens örtliche, in der Ostrówer Arbeitsbetrieben, Institutionem un Schulen beschaftigte Intelligenz vertreten sind.

Während seiner über 64 Jahre dauernder Tätigkeit obiger Chor hat über 1300 Auftritte gegeben, mahrmals in polnischen wie auch internationalen Festivalen und Musik Wettbewerben teilgenommen. Zu der wichtigsten Leistungen und künstlerischen Erfolgen im Zeitraum der letzten Jahre gehören Preise: — im Allgemeinpolnischen Wettbewerb „Legnica Cantat" (1979, 1980, 1981) — im Internationalen Festival der Chorlieder in Międzyzdroje (Polen — 1981 und 1985).

Unser Chor hat auch Konzerte im Ausland veranstaltet in DDR (1973 und 1986), in Rumänien (1985), in Bulgarien (1985).

Der Männerchor „Echo" hat auch mehrmals Radiosendungen angespielt, sowie sich in Musik Programmen des Polnischen Fernseh's beteiligt.

In seinem Repertuar beisitzt der Chor verschiedene Positionen der Chor Literatur von XII bis XX Jahrhundert. — polnische und ausländische ursprüngliche Musikwerke, klassizistische und moderne Werke, wie auch Volkslieder verschiedener Nationen, die Folklore und zeitgenossiche polnische Chorlieder representiert.

Im Verlauf seiner ganzen Geschichte hatte der Chor nur drei Dirigenten. Durch 42 Jahre von Zeitpunkt der Chor Gründung an, wurde er von Franciszek Kowalski geleitet, hierauf Leon Kaczmarek. Seit dem Jahr 1973 ist Irena Stodolna zur Zeit eine Chorleiterin, Absolventin der Musik Akademie in Poznań, die in Rahmen der verschiedenen Internationalen Festivale und Wettbewerbe vielfach gepriesen worden war.

Für seine Tätigkeit hat der Chor einen Preis des 2-ten Grades von Kultur und Kunst Ministerium Polens wie auch hohe abzeichungen erhalten.

Мужской хор „Эхо" начал свою деятельность в 1923 году. На сегодняшний день 56 певцов-любителей являются представителями трудовой интеллигенции островских предприятий и школ. Деятельности хора шевствует Дом Культуры Вагоностроительного завода.

В репертуар „Эхо" входит хоровая литература начиная с XII по XX вв; — ансамбль исполняет произведения давней польской и зарубежной музыки, классические и современные песни, народные песни разных народов в форме стильного фольклора.

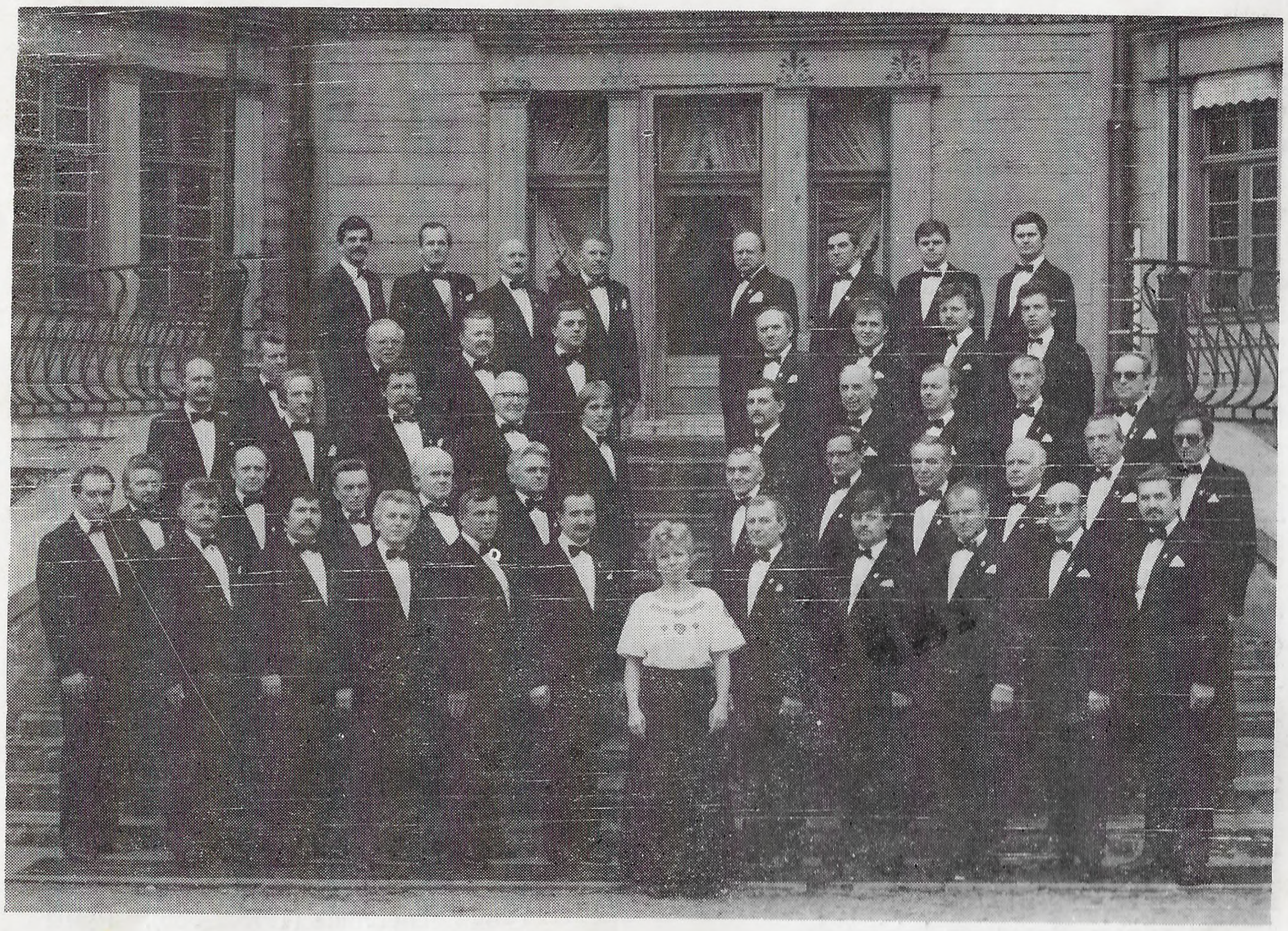
В своей 64-летней деятельности ансамбль дал свыше 1300 концертов, многократно принимал участие в польских и международных фестивалях, музыкальных конкурсах, осмотрах. Хор выступал по телевидении и для польского радио.

Ансамбль давал концерты тоже за рубежом: в Германской Демократической Республике (1973, 1986), Румынии (1984) и в Болгарии (1985).

К самым значительным достижения хора за последние годы принадлежат премии на всепольском фестивале хоров „Legnica Cantat" (1979 1981) и тоже на междуна одном фестивале хоровой песни в Мендзыздроях.

Во всей свой истории хором занималось трое дирижёров. От момента основания 42 года работал с хором Францишек Ковальски, потом Леон Качмарек, с 1972 г. должность дирижёра приняла Ирена Стодольна, выпускница Музыкальной Академии в Познани, многократно получавшая премии на разных фестивалях и конкурсах.

В целом за свою деятельность мужской хор „Эхо" получил премию министра культуры ПНР и Золотую почёмную медаль с лавром Польского Союза хоров и оркестров.



Chór Męski „Echo" przed Pałacem Myśliwskim w Antoninie — maj 1987 r.

ECHO

CHÓR MĘSKI »ECHO«

Manager

Andrzej Stodolny

Addresse:

63-400 OSTRÓW WIELKOPOLSKI

ul. PPR 2

Poland

Phone: 640-60.627-00

Ostrów Wielkopolski — drugie co do wielkości miasto (prawa miejskie w 1404 r.) w województwie kaliskim, liczące ponad 70 tysięcy mieszkańców. Duży ośrodek gospodarczy — Zakłady Naprawcze Taboru Kolejowego, zakłady przemysłu maszynowego, materiałów budowlanych, automatyki przemysłowej; znaczący w kraju węzeł kolejowy i drogowy.

Ostrów Wielkopolski — zweite hinsichtlich der Große, Stadt in der Woiwodschaft Kalisz, zählt rund 70 Tausend Einwohner. Stadtrechte erlangte sie im Jahre 1404. Großes Wirtschaftszentrum (Waggonsausbesserungs-Werke, Betriebe von Maschinen-, Holz- und Baumaterial-Industrie), wie auch der wichtigste in der Woiwodschaft Eisenbahn- und Straßenknotenpunkt.

Ostrów Wielkopolski, the second largest city of the Kalisz province, has 70 000 inhabitants. The city got its city rights in 1404. A large industrial centre (Railway Carriage Repair Works, Mechanical, Wood and Construction Materials Plants), the most important railway and road junction of the province.

Ostrów Wielkopolski, deuxième grande ville de la province de Kalisz, compte 70 000 habitants. La ville a resu ses droits nunicipaux en 1404. Un grand centre industriel (Etablissement de Réparation du Matériel Roulant, Etablissements de Produits nécaniques, en Bois et des Matériaux de Construction), le plus important noed ferroviaire et routier de la province.

Острув Велькопольски — второй по величине город в Калишском воеводстве, свыше 70 тысяч жителей. Городские права получил в 1404 г. Это большой промышленный центр — Вагоностроительный завод, Машиностроительный завод, Строительных материалов, Промышленной автоматики; значительный комуникационный узел.